

İçindekiler sommario

Editörden
Editoriale

Macfrut 2008

Flower Show 2008

Yatçılık Sektöründe
Türk - İtalyan
Buluşması

*Incontro Italo - Turco
Nel Settore Nautico*

Üyelerimiz

Presentazione Soci

Dilek Araç
Dİ-AR Turizm San. Tic.
A.Ş./ CBC Travel

*Notizie Varie dalla
Turchia*

İtalya'dan İşbirliği
Talepleri

*Richieste di
Collaborazione dalla
Turchia*

**Hazırlayanlar
Redazione**

Ece ALDOĞAN
Eren SÜRER
Bilge BULUT
Gözde TEZKOŞAR

editörden

Sevgili okuyucularımız,

2008 yılının ilk yarısı için öngördüğümüz projelerin çalışmalarını yoğun şekilde sürdürürken yeni projeler için araştırmalara devam ediyoruz. 2008 yılı hedefimiz öncelikle İzmir'in güçlü olduğu ve daha önce Odamızın proje gerçekleştirmediği sektörlerde İtalya ile işbirliğinin geliştirilmesini sağlamak.

Bu sebeple 17-19 Şubat tarihlerinde İzmir'de gerçekleştirilen "IF Wedding" Gelinlik Fuarı'na katılan firmaları ziyaret ettik. İtalya ile ilişkileri konusunda bilgi aldık. Oda olarak bu firmaların İtalya ile ilişkilerinin geliştirilmesinde nasıl faydalı olabileceğimizi görüştük. Fuar dolayısıyla İzmir'e gelen İtalyan Firmalara yardımcı olduk.

13-16 Mart tarihlerinde ise "Flower Show" 6. Süs Bitkileri, Seracılık ve Peyzaj Donatıları Fuarı'na katılıyoruz. Beş İtalyan firmanın da yer alacağı fuarda İtalya ile sektörel işbirliğinin geliştirilmesinde katkı sağlamayı amaçlıyoruz.

Organizasyonlarımız ile ilgili ayrıntılı bilgiyi Odamızdan temin edebilirsiniz.

Eren Sürer

Izmir İtalyan Ticaret Odası üyelerine özel tanıtım fırsatı sunuyor. Ayrıntılı bilgi için bizi arayınız.

editoriale

Cari lettori,

Continuando a lavorare per la realizzazione delle attività previste per il primo semestre del 2008, stiamo facendo ricerca anche per creare nuovi progetti nei settori forti nell'Egeo ed aperti alla collaborazione con l'Italia nei quali la nostra Camera non ha ancora realizzato nessun attività'.

Per questo motivo abbiamo visitato le aziende turche partecipanti alla Fiera dell'Abito da Sposa/Sposo e da Cerimonia "IF Wedding" ed abbiamo discusso con i responsabili delle aziende i progetti da realizzare per la crescita dei loro rapporti con l'Italia.

Un altro settore interessante su cui ci concentreremo nei prossimi mesi e' quello del florovivaismo. La nostra Camera partecipa alla Fiera del Florovivaismo "Flower Show" che avra' luogo ad Izmir dal 13 al 16 marzo e alla quale saranno presenti 5 aziende italiane.

Per maggiore informazione sulle nostre attività potete rivolgervi alla nostra Camera.

Eren Sürer

La Camera di Commercio Italiana di Izmir offre ai suoi soci servizi speciali di promozione. Chiamateci per maggiore informazione.

MACFRUT MEYVE - SEBZE ÜRETİM TEKNOLOJİLERİ VE HİZMETLERİ FUARI'NA TÜRK HEYETİ ORAGNİZASYONU

Odamız Türk meyve ve sebze üreticilerini 17-18-19 Nisan 2008 tarihlerinde Cesena'da gerçekleştirilecek olan MACFRUT Fuarı'nda İtalyan firmalar ile bir araya getirecektir. Cesena Fuarcılık'ın işbirliği ile gerçekleştirilecek olan etkinlikte yer alacak olan Türk firmaların fuar stantları (9m2), konaklamaları, İtalya'daki transferleri Cesena Fuarcılık tarafından organize edilecek ve ücretleri yine Cesena Fuarcılık tarafından karşılanacaktır.

Heyete, ayrıca, Odamızdan İtalyanca bilen bir yetkili eşlik edecek ve etkinlik boyunca heyette yer alan firmalara yardımcı olacaktır.

www.macfrut.com



DELEGAZIONE TURCA ALLA FIERA "MACFRUT 2008" MOSTRA INTERNAZIONALE DI IMPIANTI, TECNOLOGIE E SERVIZI PER LA PRODUZIONE, CONDIZIONAMENTO, COMMERCIALIZZAZIONE E TRASPORTO DEGLI ORTOFRUTTICOLI

La Camera organizza una delegazione turca di produttori ortofrutticoli alla Fiera MACFRUT che avra' luogo a Cesena dal 17 al 19 aprile 2008. Ad ogni azienda turca partecipante la Cesena Fiera SpA. offre uno spazio di 9 m2, alloggio e trasferimenti in Italia durante i giorni della manifestazione. Le aziende partecipanti oltre a visitare la Fiera troveranno anche l'occasione di realizzare degli incontri con le imprese italiane allo spazio dedicato al workshop.

Un funzionario bilingue della nostra Camera accompagnera' ed assistera' la delegazione durante tutta la manifestazione.

Flower Show '08

FLOWER SHOW'08 SÜS BİTKİLERİ, SERACILIK VE PEYZAJ DONATILARI FUARI'NA KATILIM

Odamız bu yıl ilk kez 5 İtalyan firması ile birlikte Forza Fuarcılık ve Organizasyon Hizmetleri A.Ş. tarafından düzenlenen "Flower Show" Fuarı'na katılacak ve bu sektördeki Türk İtalyan işbirliğinin geliştirilmesi amacıyla firmalara yardımcı olacaktır. Süs bitkileri sektöründe özellikle İtalya ile ilişkiler yıllardır gelişerek sürmektedir. Özellikle 2007 yılı sonunda Mantova Ticaret Odası heyetinin İzmir'i ziyareti ile ivme kazanmıştır.



www.flowerfairs.com



PARTECIPAZIONE ALLA FIERA DEL FLOROVIVAISMO "FLOWER SHOW 2008"

La nostra Camera partecipa per la prima volta alla Fiera "Flower Show" con 5 imprese italiane con l'obiettivo di assistere le imprese per la creazione e per lo sviluppo dei rapporti con le aziende turche.

Ci sono già buone relazioni pluriennali con l'Italia nel settore del florovivaismo. In seguito della visita della delegazione della CCIAA Mantova ad Izmir queste relazioni hanno avuto un ulteriore sviluppo.



YATÇILIK SEKTÖRÜNDE TÜRK - İTALYAN BULUŞMASI BODRUM & ANTALYA, 6-12 NİSAN 2008

Lucca Ticaret Odasının talebi ve işbirliği ile yatçılık sektöründe faaliyet gösteren Türk ve İtalyan firmalar için 6-12 Nisan 2008 tarihlerinde Bodrum ve Antalya'da ikili görüşmeler organize edilecektir. Katılımcı İtalyan firmalar ve organizasyon hakkında detaylı bilgi almak için lütfen bizi arayınız.



INCONTRO ITALO - TURCO NEL SETTORE DELLA NAUTICA BODRUM & ANTALYA, 6-12 APRILE 2008

Sulla richiesta e con la collaborazione della Lucca Promos, Azienda speciale della CCIAA Lucca, verra' organizzato un workshop a Bodrum e ad Antalya dal 6 al 12 aprile 2008. In seguito degli incontri le aziende italiane visiteranno i cantieri della zona. Per avere maggiore informazione sui partecipanti e sul workshop potete rivolgervi alla nostra camera.



ÜYELERİMİZ

1965 İzmir doğumlu olan Dilek Araç iş hayatına sahibi oldukları İzmir Billur Hotel'de staj yaparak başladı. Antalya Perge Hotel, Prova Dış Ticaret, Travel Organization Company, Festival Catering şirketlerinde staj, çalışma ve yöneticilik deneyimlerinden sonra sahibi olduğu Dİ-AR TURİZM SAN. ve TİC.A.Ş. / CBC TRAVEL adlı Seyahat Acentesinin Genel Müdürü ve Yönetim Kurulu Başkanı oldu. Evli ve 2 çocuk annesi olan Dilek Araç halen Anadolu Üniversitesi Çalışma Ekonomisi Endüstriyel İlişkiler Bölümü öğrencisidir. Üye olduğu kurumlar: TURSAB Yönetim Kurulu Yardımcı Üyeliği, Türk-Portekiz Ticaret Odası Yönetim Kurulu Üyeliği, Skal Club üyeliği, Fahri Trafik Müfettişleri Derneği üyeliği, İDIV Yönetim Kurulu Üyeliği, KOMER ve İZTAV üyeliği.

DİLEK ARAÇ



Associazioni della Signora Dilak Araç: Vice Membro Consiglio Direttivo della TURSAB - Associazione delle Agenzie di Viaggio in Turchia, Socio della Camera di Commercio di Portogallo, Socio della Skal Club, Socio dell' Istituzione Ispettatori Onorari di Traffico, Membro del Consiglio Direttivo dell'IDIV, Socio KOMER - Centro Congressuale di Kusadasi, Socio dell'IZTAV - Fondazione di Promozione Turistica di Izmir.

Dİ-AR TURİZM SAN. TİC. A.Ş./ CBC TRAVEL

1997 yılından beri toplantı organizasyonları düzenleyen Di-Ar /CBC Travel, verdiği hizmetlerle gelişen dünyaya ve hızla değişmekte olan teknolojiye uyum sağlayarak, sürekli kendini yenileyen bir kuruluştur. Di-Ar /CBC Travel tarafından verilen hizmetler şöyledir: Ulusal ve uluslararası fuarlara katılım organizasyonları, bayi ve lansman toplantıları, seminer, açılış ve

ödül törenleri, özel proje ve tanıtım uygulamaları, şirket aile günleri, piknikler, her türlü özel yurtdışı ve yurtiçi turlar, tüm hava yollarının uçak biletleri, yurtdışı ve yurtiçi otel rezervasyonları, yabancı misafirlere yönelik aktiviteler, alternatif turizm faaliyetleri, tüm konsoloslukların vize takip işleri.

PRESENTAZIONE SOCI

Nata nel 1965 ad Izmir. Inizata a lavorare come stagista presso l'albergo della famiglia Izmir Billur Hotel. Ha preso diversi carichi presso Antalya Perge Hotel, Prova Dış Ticaret, Travel Organization Company, Festival Catering. Nel 1997 ha fondato la propria agenzia di turismo Dİ-AR TURİZM SAN. ve TİC.A.Ş. / CBC TRAVEL. Attualmente lavora come Direttrice e Presidente del Consiglio Direttivo presso la DI-AR e studia Economia Commerciale e Relazioni Industriali presso l'Universita di Anadolu.



Vizyonu hayatın her alanında kaliteyi görmek isteyen iş ortaklarına kaliteyi yaşatmak ve bunu sağlarken kendi vizyonunu devamlı geliştiren bir marka olmaktır.



Di-Ar /CBC Travel fondata nel 1997 e' un'azienda che si rinnova continuamente secondo le esigenze del mondo seguendo le nuove tecnologie del campo. Fornisce servizi di organizzazione meeting, di partecipazione alle fiere nazionali ed internazionali, di seminari, riunioni, inaugurazioni, di cerimonie, di progettazione e presentazioni, giornate sociali per le grandi aziende, viaggio in Turchia e all'estero, vendita di biglietti aerei, prenotazione albergere, attivita' turistiche.

Visione dell'azienda e' quella di diventare un marchio che lavora per la propria qualita' e per la qualita' dei suoi clienti seguendo tutte le evoluzioni del mercato.

1- Odamıza nasıl üye oldunuz?

İzmir İtalyan Kültür Merkezi'ne giderken Odanızın ismini duyuyorduk. Daha sonra İtalya'da kongre turizminin gelişmesine yönelik turizm acenteleri ile yapılan anket çalışması sonrasında Odanız ile tanıştık ve üye olduk.

2- Bugüne kadar Odamızın hizmet ve faaliyetlerinden yararlanabildiniz mi?

Evet, hizmetlerinizden ve faaliyetlerinizden yararlandık. Sektörümüzle ilgili özellikle kongre turizminde İtalya ve Avrupa Ülkeleri ile çok güzel işbirliklerimiz oldu ve hala bu firmalar ile ilişkilerimiz devam ediyor. 2004-2005 yıllarında Odanızın organizasyonu kapsamında gerçekleştirilen " Italy Tour Congress" projesi ile İtalya'nın kuzeyinden güneyine hemen tüm otel, kongre ve toplantı merkezlerini gezdik. Turizmde İtalya'nın nerede bizim nerede olduğumuzu görmemiz için çok yararlı bir proje oldu. Hatta geçtiğimiz günlerde ilk kez İzmir' de TURSAB-İZFAŞ-HANNOFER MESSE işbirliği ile gerçekleşen "Travel Turkey İzmir" Turizm Fuarı'na İtalya'nın en büyük kongre organizatörlerini davet ederek ağırladık Biz de İzmir olarak ev sahipliği yaptık. Bunlar Odanızın sağladığı işbirlikleri ile başladı ve gelişti.

1- Come avete deciso di associarsi alla Camera?

Mentre frequentavo all'Istituto Italiano di Cultura sentivo nominare la Camera. In seguito del questionario che avete realizzato con le agenzie di turismo per sondare il loro interesse verso l'Italia ho conosciuto la Camera e mi sono associata.



2-Ha usufruito fino ad ora dei servizi e/o delle attività della nostra Camera?

Sì, abbiamo usufruito molto i servizi della Camera. Soprattutto nel campo del turismo congressuale abbiamo collaborato con le aziende italiane ed europee e stiamo ancora continuando a collaborare. Nel 2004 e 2005 con il progetto "Italy Tour Congress" abbiamo trovato l'occasione di visitare numerosi centri congressuali, alberghi dal sud fino al nord Italia. E' stato un progetto molto utile per farci capire in che punto sono in Italia ed in che punto siamo noi in Turchia. Poco tempo fa abbiamo ospitato per la prima volta gli organizzatori italiani di congressi in occasione della Fiera del Turismo "Travel Turkey" realizzata in collaborazione con Tursab, Izfas e Hannover Messe. Tutto ciò è cominciato grazie alle collaborazioni della Vostra Camera.



3- Şu an İtalya ile ilişkileriniz ne durumda?

İtalya ile çalışmalarımız devam ediyor. Özellikle bayiler toplantısı için İtalya hala çok gözde bir destinasyon. Avrupa'ya yakınlık, tarihi güzellikleri, İtalyanların konukseverliği ve uçak biletlerinin daha uygun olması tercih sebebi. Acentemizin İtalya ile ilişkileri gelişerek devam ediyor.

3- Quali sono i vostri rapporti con l'Italia?

La relazione con l'Italia e' in continuo sviluppo. Soprattutto per quanto riguarda gli incentivi l'Italia é ancora una destinazione preferita. Facilita' nel arrivare, bellezze storiche, ospitalita' del popolo e i prezzi convenienti dei biglietti aerei sono i motivi per cui preferiamo l'Italia. I rapporti della nostra agenzia con l'Italia stanno aumentando.

4- Son olarak Oda üyelerine ve bizlere söylemek istedikleriniz var mı?

Öncelikle İzmir İtalyan Ticaret Odası olarak vermiş olduğunuz hizmetler için çok teşekkür ediyoruz. Sektörümüz ile ilgili her yerde çalışmalarınıza rastlıyoruz. En son, 32 ülkenin Kültür ve Turizm Bakanlıkları'nın katılımı ile Antalya'da gerçekleştirdiğimiz "Meditour 2006"da 500'e yakın Ticaret Odası delegesini Antalya'da, Antalya Ticaret Odası ev sahipliğinde ağırladık. Antalya'da Odanız ile yapılan projelerin ne kadar önemli olduğunu bir kez daha gördük. Biz özellikle İzmir İtalyan Ticaret Odası'nın değerli üyelerine ve yeni katılacak kişi ve kurumlara İzmir, Bölge ve Türkiye ekonomisi için her türlü projeyi Odamız ile paylaşarak geliştirmeleri gerektiğini söylemek isteriz.

4 - Prima di concludere c'è qualcosa da dire ai nostri lettori?

Per primo desidero ringraziare alla Camera di Commercio Italiana di Izmir per tutti i servizi forniti. Incontriamo in ogni parte i lavori svolti dalla Camera nel settore del turismo. Ultimamente abbiamo ospitato ad Antalya circa 500 delegati di 32 paesi in occasione dell'organizzazione "Meditour 2006" realizzata con la Camera di Commercio di Antalya. Durante l'organizzazione abbiamo visto l'importanza dei progetti realizzati dalla vostra Camera. Vorrei che i membri della Camera di Commercio Italiana di Izmir ed istituzioni locali chiedano la collaborazione della Camera nei progetti internazionali, nazionali e regionali.

İTALYA'DAN İŞBİRLİĞİ TEKLİFLERİ

Uçucu organik bileşikler tahliye tesisleri üreten firma muhtemel ithalatçılar ile işbirliği yapmak istiyor.
Talebin geliş tarihi: 29.01.2008

BROFIND S.p.a.
Yetkili: Diana Villa
Tel: +39 02 60 85 261
Fax: +39 02 60 85 26 232
office@brofind.it
www.brofind.it

E-tech markalı paslanmaz çelik su boruları üreticisi İtalyan firma tesis kurulumunda tecrübeli Türk ortak arıyor.
Talebin geliş tarihi: 21.02.2008

VERTICAL S.P.A.
Yetkili: Emanuel Cogo
Tel: +39 0444 165931
Fax: +39 0444 365247
emanuel.cogo@etechpumps.com
www.etechpumps.com
www.vertical.vi.it

RICHIESTE DI COLLABORAZIONE DALLA TURCHIA

Azienda operante nel settore alimentare desidera contattare i produttori italiani di tortellini confezionati.
Data d'arrivo della richiesta: 07.02.2008

TAT KONSERVE SAN. A.S.
Persona da Contatto: Helga Unalp
Tel: +90 232 388 16 82
Fax: +90 232 388 09 28
helgau@tat.com.tr
www.tat.comt.r

Azienda operante nel settore del marmo desidera contattare gli importatori italiani.
Data d'arrivo della richiesta: 22.02.2008

OZ ORNEK CONSTRUCTION
Tel: +90 312 4914049
Fax: +90 312 491 40 59
info@kadimmarble.com
www.kadimmarble.com